

# Nahum

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY  
– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits  
– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension  
Version Darby 21 (2020.010)*

## À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

## 1 L'oracle sur Ninive. Livre de la vision de Nahum, l'Elkoshite.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : environ 730 av. J.-C.

### *L'Éternel annonce le jugement de l'Assyrien et le relèvement final d'Israël*

2 C'est un °Dieu jaloux et vengeur que l'Éternel. L'Éternel est vengeur et plein de fureur. L'Éternel se venge de ses adversaires et garde sa colère contre ses ennemis.

3 L'Éternel est lent à la colère et grand en puissance, mais il ne tiendra certainement pas [le coupable] pour innocent. L'Éternel – son chemin est dans la tempête et dans l'ouragan, et les nuages sont la poussière de ses pieds.

4 Il menace la mer et la dessèche, et il fait tarir toutes les rivières. Basan et le Carmel dépérissent, et la fleur du Liban dépérit.

5 Les montagnes tremblent devant lui, et les collines fondent. Et devant lui la terre se soulève, le monde et tous ceux qui l'habitent.

6 Qui tiendra devant son indignation, et qui se dressera devant l'ardeur de sa colère ? Sa fureur se répand comme le feu, et les rochers sont brisés devant lui.

7 L'Éternel est bon, un lieu fortifié au jour de la détresse, et il connaît ceux qui se réfugient en lui.

8 Mais, par une inondation débordante, il détruira entièrement son lieu<sup>1</sup>, et il poursuivra ses ennemis jusque dans les ténèbres<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : celui de Ninive. — <sup>2</sup> ou : les ténèbres poursuivront ses ennemis.

9 Que projetez-vous contre l'Éternel ? Il détruira entièrement. La détresse ne se lèvera pas deux fois.

10 Même s'ils sont comme des ronces entrelacées, et comme ivres de leur vin, ils seront dévorés comme la paille sèche, entièrement.

11 De toi<sup>1</sup> est sorti celui qui médite le mal contre l'Éternel, un conseiller de Bélial<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : de Ninive. — <sup>2</sup> ou : de méchanceté.

12 Ainsi dit l'Éternel : « Même s'ils sont au complet et [toujours] aussi nombreux, ils seront retranchés et ne seront plus. Et si je t'ai humilié<sup>1</sup>, je ne t'humilierai plus.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : toi, Juda.

13 Mais maintenant, je briserai son joug de dessus toi, et je romprai tes liens. »

14 Et l'Éternel a donné des ordres à ton<sup>1</sup> égard : Tu n'auras plus de descendance qui porte ton nom. Je retrancherai de la maison de tes dieux<sup>2</sup> l'idole sculptée et l'idole en métal fondu. Je préparerai ta tombe, car tu ne vaux pas grand-chose<sup>3</sup>.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : l'Assyrien, la puissance assyrienne et ses idoles. — <sup>2</sup> ou : ton dieu. — <sup>3</sup> littéralement : tu es léger.

2 Voici sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, de celui qui annonce la paix ! Juda, célèbre tes fêtes, acquitte tes vœux ! Car le méchant<sup>1</sup> ne passera plus par toi, il est entièrement retranché.

— <sup>1</sup> hébreu : Bélial.

\*

### *Prise et destruction imminentes de Ninive*

2 Celui qui détruit est monté contre toi<sup>1</sup>. Garde la forteresse, surveille le chemin, fortifie tes reins, affermis beaucoup ta puissance !

— <sup>1</sup> littéralement : ta face.

3 Car l'Éternel a ramené la gloire de Jacob comme<sup>1</sup> la gloire d'Israël<sup>2</sup> ; car les pillards ont pillé leurs biens et ont détruit leurs sarments.

— <sup>1</sup> selon quelques-uns : est retourné à la gloire de Jacob et à. — <sup>2</sup> ou : a détourné l'orgueil de Jacob comme l'orgueil d'Israël.

4 Le bouclier de ses hommes forts<sup>1</sup> est teint en rouge, les hommes de guerre sont revêtus d'écarlate. Le fer fait étinceler les chars, le jour où il se prépare, et les lances sont brandies.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : ceux de l'Éternel (qui les envoie).

5 Les chars s'élancent avec furie dans les rues, ils se précipitent sur les places. Leur apparence est comme des torches, ils courent comme des éclairs.

6 Il<sup>1</sup> se souvient de ses hommes puissants. Ils trébuchent dans leur marche, ils se hâtent vers la muraille, et l'abri<sup>2</sup> est préparé.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : l'Assyrien, « le méchant » (2:1) ou « le roi » (3:18). — <sup>2</sup> l'abri pour la défense des assiégés.

7 Les portes des fleuves sont ouvertes, et le palais s'effondre.

8 Mais c'est décidé : elle<sup>1</sup> sera mise à nu, elle sera emmenée, et ses servantes gémiront comme la roucoulade des colombes, en se frappant la poitrine.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : Ninive.

9 Or, dès le jour où elle exista, Ninive a été comme un réservoir plein d'eau. Et les voilà qui fuient ! Arrêtez ! Arrêtez ! Mais personne ne se retourne.

10 Pillez l'argent, pilliez l'or ! Il n'y a pas de fin à la splendide abondance de toutes sortes d'objets précieux.

11 [Elle est] vidée, et saccagée, et dévastée ! Et le cœur fond, et les genoux sont tremblants, et une violente douleur est dans tous les reins, et tous les visages sont rouges d'anxiété.

12 Où est le repaire des lions, et le lieu où se nourrissaient les lionceaux, où s'en allaient le lion, la lionne [et] le jeune lion sans que personne les effraie ?

13 Le lion déchiquetait pour les besoins de ses petits, et il étranglait pour ses lionnes. Et il remplissait ses tanières avec des proies et ses repaires avec des bêtes déchiquetées.

14 Voici, je suis contre toi, déclare<sup>1</sup> l'Éternel des armées, et je réduirai tes<sup>2</sup> chars en fumée, et l'épée dévorera tes lionceaux, et je retrancherai ta proie de la terre<sup>3</sup>. Et la voix de tes messagers ne sera plus entendue.

— <sup>1</sup> déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes. — <sup>2</sup> littéralement : je brûlerai ses. — <sup>3</sup> ou : du pays.

\*

### *Les péchés de Ninive provoquent son jugement*

**3** Malheur à la ville de sang, toute pleine de fausseté [et] d'actes de violence ! Elle ne lâche jamais sa proie.

2 [On entend] le bruit du fouet, et le fracas des roues, et le galop des chevaux, et les chars qui bondissent !

3 [On voit] le cavalier qui s'élanche, et la flamme de l'épée, et l'éclair de la lance, et une multitude de tués<sup>1</sup>, et des monceaux de corps morts, et des cadavres sans fin ! On trébuche sur les cadavres !

— <sup>1</sup> littéralement : transpercés.

4 À cause de la multitude des prostitutions de la prostituée attrayante, maîtresse en sortilèges, qui vend les nations par ses prostitutions, et les familles par ses sortilèges,

5 voici, je suis contre toi, déclare l'Éternel des armées, et je relèverai les pans [de ton vêtement] sur ton visage, et je montrerai ta nudité aux nations, et ta honte aux royaumes.

6 Et je jetterai des ordures sur toi, et je te rendrai méprisable, et je te donnerai en spectacle.

7 Alors il arrivera que tous ceux qui te verront s'enfuiront loin de toi, et diront : « Ninive est dévastée ! Qui la plaindra ? » D'où te rechercherai-je des consolateurs ?

8 Es-tu meilleure que No-Amon<sup>1</sup> qui habitait sur les canaux<sup>2</sup>, avec des eaux autour d'elle ? Elle avait la mer pour rempart, la mer pour sa muraille.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : le dieu Amon de No (Thèbes, en Égypte). — <sup>2</sup> le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

9 L'Éthiopie<sup>1</sup> et l'Égypte étaient sa force, et il n'y avait aucune limite<sup>2</sup> ; Puth et les Libyens étaient là pour l'aider<sup>3</sup>.

— <sup>1</sup> hébreu : Cush. — <sup>2</sup> littéralement : fin. — <sup>3</sup> littéralement : t'aider.

10 Elle aussi fut déportée et s'en alla en captivité. Ses petits enfants aussi furent écrasés aux coins de toutes les rues. Et l'on tira au sort ses notables, et tous ses grands furent liés de chaînes.

11 Toi<sup>1</sup> aussi, tu seras enivrée, tu seras cachée<sup>2</sup> ; toi aussi, tu rechercheras un lieu fortifié devant l'ennemi.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : Ninive. — <sup>2</sup> ou : tu te cacheras.

12 Toutes tes forteresses sont [comme] des figuiers avec leurs premiers fruits. Si on les secoue, alors elles tombent dans la bouche de celui qui les mange.

13 Voici, ton peuple au-dedans de toi est [comme] des femmes. Les portes de ton pays s'ouvrent toutes grandes à tes ennemis, le feu dévore tes barres.

14 Puisse de l'eau pour le siège, renforce tes fortifications, entre dans la glaise et piétine l'argile, répare le four à briques !

15 Là, le feu te dévorera, l'épée te détruira ; elle te dévorera comme l'yélek<sup>1</sup>. Multiplie-toi comme l'yélek, multiplie-toi comme la sauterelle !

— <sup>1</sup> yélek : espèce de sauterelle.

16 Tu as augmenté le nombre de tes marchands plus que les étoiles des cieux. L'yélek se répand, puis s'envole.

17 Tes hommes d'élite sont comme les sauterelles, et tes officiers sont comme une nuée de gobs<sup>1</sup> qui se posent<sup>2</sup> dans les haies au frais du jour. Le soleil se lève, et ils s'envolent, et on ne connaît pas leur lieu. Où sont-ils ?

— <sup>1</sup> gob : espèce de sauterelle. — <sup>2</sup> littéralement : campent.

18 Tes bergers dorment, roi d'Assyrie ! Tes hommes puissants sont couchés là, ton peuple est dispersé sur les montagnes, et personne ne les rassemble.

19 Il n'y a pas de soulagement à ta blessure ; ta plaie est très grave ! Tous ceux qui entendent parler de toi frappent dans leurs mains à ton sujet. Car sur qui ta méchanceté n'est-elle pas constamment passée ?